

La question de la réécriture dans les contes de Webster et de Cerquand

Natalia M. Zaika

*L'Institut de recherches linguistiques de l'Académie des
sciences de la Russie*

L'Université d'État de Saint-Pétersbourg

Bayonne

2018/11/22

Le Pays Basque Nord

- W. Webster. *Basque Legends* (le manuscrit et le livre) 1873-1875; 1877.
- J.-F. Cerquand *Légendes & Récits Populaires du PAYS BASQUE*. 1874–1882(3).

Les manuscrits de Webster et de Vinson (1873-...)

- Webster, Wentworth. *Basque Legends*. (Bibliothèque municipale de Bayonne, MS 88)
- Vinson, Julien. *Basque Legends*. (Bibliothèque municipale de Bayonne, MS 720)

Les contes de Cerquand (1875-1876)

- Cerquand, Jean-François. *Légendes & Récits Populaires du Pays basque* // Société de sciences, lettres et arts de Pau. 1874-1875. II série. Tome 4me, pp. 233-289.
- Cerquand, Jean-François. *Légendes & Récits Populaires du Pays basque* // Société de sciences, lettres et arts de Pau. 1875-1876. II série. Tome 5me, pp. 183-260.

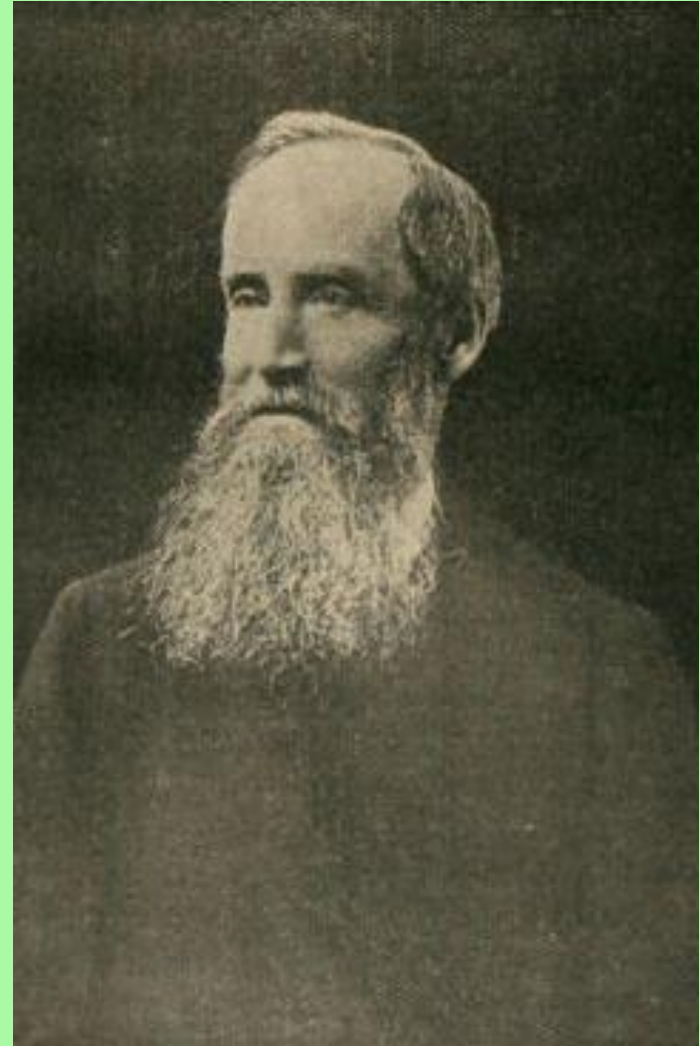
Le livre de Webster

WEBSTER, Wentworth. *Basque Legends: Collected, Chiefly in the Labourd*, by Rev. Wentworth Webster, M. A., Oxon. With an Essay on the Basque Language, by M. Julien Vinson, of the *Revue de Linguistique*, Paris. London: Griffith and Farran, 1877. (+ 1879)

Les contes de Cerquand (1877-1883)

- Cerquand, Jean-François. *Légendes & Récits Populaires du Pays basque* // Société de sciences, lettres et arts de Pau. 1876-1877. II série. Tome 6me, pp. 450-531.
- Cerquand, Jean-François. *Légendes & Récits Populaires du Pays basque* // Société de sciences, lettres et arts de Pau. 1882-1883. II série. Tome 11me, pp. 101-294.

Wentworth
Webster (1828-
1907)



http://www.auberon.fr/f/index.php?sp=livAut&auteur_id=65

Wentworth Webster (1828-1907)

- un étranger
- un anglais
- un chapelain

Les problemes

- L'époque
- Les conteurs
- La collecte des contes
- Les sujets

Les descriptions

«Ipuinen bilketan lagundu zioten gehienak andreak izan ziren. Badirudi batzuk sutondoan kontatuak zirela eta beste zenbait beste modu honetan bilduak. Lehenik goizaldean joaten zen errekan goiti amuarrainak harrapatzen; hauek saskiratuak zituenean herriko apaizaren etxean ate-joka agertzen zen. Horrek oso gogo onez errezibitzen zizkion amuarrainak. Azkenean, biok atsoren batekin elkartzten ziren kafe garaiko solasa haren ipuinekin goxatzera. Websterrek biltzen zituen arkatzez, eta apaizak argitzen komprenitzen ez zituen hitzak »

[Urkizu 2000]

Les descriptions

«La plupart des gens qui l'ont aidé à collecter les contes, étaient des femmes. Il semble que certains d'entre eux ont été racontés au coin de feu et que les autres ont été recueillis d'une autre manière. Tout d'abord, le matin, il se dirigeait en amont du ruisseau pour pêcher des truites ; une fois qu'il les avait attrapées, il tapait à la porte du prêtre du village. Celui-ci recevait les truites avec plaisir. Enfin, les deux se réunissaient avec une vieille femme pour profiter de ses contes à l'heure du café. Webster notait au crayon et le prêtre expliquait les mots qu'il ne comprenait pas »

[Urkizu 2000]

Les descriptions

« Parece que Webster y sus narradoras apostaron a favor de la narración en grupo. Los más famosos vascolos que vivían en aquella época en Lapurdi buscaron a gente aficionada a los cuentos y a la narración y la mandaban a la casa Dajieu-baita de Webster.

Reunidos en una habitación y con el rico olor de café extendiéndose por el aire, Webster tenía preparados encima de la mesa de la sala sus folios en blanco y el lápiz.

A su lado se sentaba la señora Bellevue. La señora Bellevue que era la propietaria de Dajieu-baita, imprescindible colaboradora del señor Webster, fue la que le ayudó a trasladar al papel el vivo lenguaje de los lugareños.

Los demás, alrededor, formando un semicírculo, en asientos traídos de aquí y allí.

Tras las presentaciones de cortesía, las narradoras empezaban ttuku-ttuku, por turnos, cada una contando lo suyo. En un par de horas finalizaba la sesión, y en una buena tarde, Webster tenía entre ocho y diez cuentos nuevos para su colección. [Mercero 2007]

Les aides

- «OUR next story was communicated by M. d'Abbadie to the Société des Sciences et des Arts de Bayonne. The narrator is M. l'Abbé Heguiagaray, the Parish Priest of Esquiule in La Soule» [Webster 1887].
- « Voilà plus d'un an que j'ai devant moi votre lettre du 26, 7re 1874 et je n'ai rien reçu de vous, ni appris [...] si vous avez travaillé à recueillir les légendes des vieux Basques » [Abbadie 1876]

Les aides

- « Madame M. Bellevue, of Dajieu-baita, through whose kind intervention the majority of these tales were collected, and who assisted in the translation of almost all » [Webster 1877].

Les aides

“I had hoped to have joined the name of M. J. Vinson, the well-known Basque and Dravidian scholar, to my own **as joint-author of this simple work**. I should hardly have had the courage to have undertaken it had I not been assured of his invaluable assistance in difficulties about the language of the originals. Unavoidable circumstances have, however, prevented his seeing the Basque of many of the later tales, and he therefore prefers that the “Essay on the Basque Language” should alone bear his name” [Webster 1877].

Les aides

- [Vinson 1884] «a **beaucoup couru** le Pays basque à la recherche des contes, devinettes, etc. »
- « Although you were so kind as to designate me as a collaborator in your *Basque Legends*, **you know how little I could help you. Yours was all the work**, and especially the very difficult one of collecting original texts from the mouths of illiterate countrymen and maidservants, in so hard a language » [Vinson 1883].

Les aides

Vinson dans son livre:

Un grand nombre de contes « ont été recueillis par M. Webster et par **moi** [Vinson], à Saint-Jean-de-Luz, principalement, de 1874 à 1876 ». [Vinson 1883]

« We add another version of this popular tale, collected by M. Vinson from M. Larralde de Lesaca, of St. Pée-sur-Nivelle » [Webster 1877]

Les conteurs

«Some of our tales are not signed; we believe these are to be divided between **Catherine Elizondo** and **Laurentine Kopena**. Fresh names we think we always put down, but these brought so many tales that we sometimes omitted it with them, and in the rearrangement for printing we have lost our clue» [Webster 1877].

Les conteurs

« Two of the tales of my Basque Legends (Griffith and Farran, 1879) were obtained from the Cascarrots; i.e. Laurentine Kopena, a beggar woman, after she had exhausted her own budget, went at my request and learned these tales from the Cascarrots; they are *Ass-skin* (pp. 158-61), and the one alluded to on pp. 191-2 ; both have evidently passed through the French » [Webster 1888].

Les conteurs

« We fear scientific men will be disappointed in this collection. Notwithstanding that we have been careful to collect from **those who know the Basque only, or who certainly knew only Basque when they first learnt these tales**, yet they are evidently much mixed with French and Spanish » [Webster 1877].

Les conteurs

«Several of our narrators were utterly ignorant of French, and learnt the tale as children from old people, who died a few years since at upwards of 80 » [Webster 1877].

D'autres versions

- «We heard, also, another version, which, unfortunately, we did not take down » [Webster 1877] ;
- « Though collected mainly in the neighbourhood of St. Jean de Luz, **we have tested them by enquiry of natives of all the provinces, and find that they are equally well known in La Soule and in Basse Navarre as in the Labourd.** We never met with a Basque peasant who could not tell us what are the Tartaro, the Heren-Suge, Basa-Jaun, and the Lamiñak » [Webster 1877].

D'autres versions

- «We have four other variations of the above story, written down, with others, that we heard, but did not copy out» [Webster 1877]
- «In a third version, which was not taken down, the father was a sailor instead of a king» [Webster 1877].
- « M. Webster a entendu raconter à Osse une variante de ce conte».

D'autres versions

- « Un paysan Basque-Espagnol m'a égayé pendant quelques heures de marche, entre les Aldudes et Roncesvaux, en me racontant toute l'histoire d'après "la chanson de Roland". Il me désignait tous les endroits, et me décrivait les péripéties de la bataille, et me demandait si j'avais jamais vu cela dans les livre imprimés. Lui, il l'avait appris de son père, qui le racontait pendant les longues veillées d'hiver » [Webster 1875].

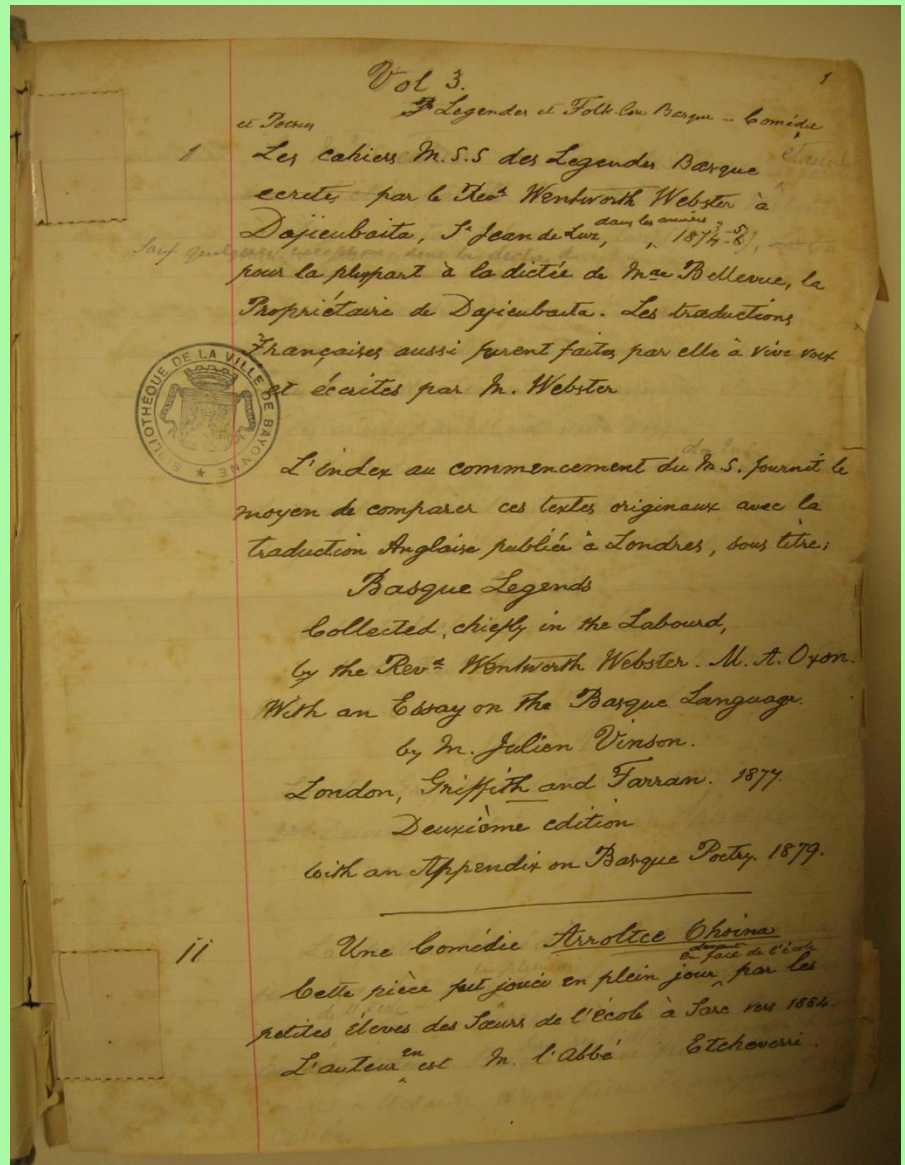
Le manuscrit de Webster

- Bibliothèque Municipale de Bayonne
- 654 pages
- 3 cahiers
- Les commentaires sur le texte
- 86 contes
- Textes en basque, en français et en anglais
- Les corrections de Vinson

Le manuscrit de Webster

pages		Bosque Legends pages
3	Tartarosa (Stephana Kiriganay)	4
5	Arrosa (Stephana Kiriganay) <u>inédit</u>	191
8	Acherisa (Stephana Kiriganay) <u>variante inédite de</u> f. 267. 459. 520.	43
13	Basa-Jauna 330	49
27	Godson <u>voir French translation 264</u> <u>inédit</u>	
33	Aphexak (Gagna-Kawra Kiriganay) <u>variante inédite</u> ²⁶⁶ f. 154	
37	Horeu-Sugea eta Alabak Kiru. (French trans. 265) Gagna-Kawra H. appui à Gaché,	38
49	Alargintosa (Stephana Kiriganay) <u>inédit</u> 268.	175
55	Erregue baten gartetusa <u>inédit</u> .	7
66	Aphexak (Gagna-Kawra Kiriganay) ²⁶⁸ 268.	154
77	Laminak. (Stephanie " 1275.	53
85	Lorginak eta Ergelak f. 278	67
93	Lamina (Stephanie Kiriganay) f. 281	53
97	Andru baten Altusa f. 283 <u>inédit</u>	
101	Alarguntza (Pean d'Ani) <u>variante inédite</u> f. 378	
109	Mustroa ^{Beauty & the Beast} (Stephanie Kiriganay) <u>variante inédite</u> f. 114	
117	Okoria (Stephanie H.) <u>inédit</u> f. 316	
121	Dirua (Stephanie H.) <u>inédit</u> " 317	
133	Lorginak akhelaven (Stephanie H.) f. 318	66
137	Eruchenta eta Ergela <u>variante inédite</u>	67
135	Exkola gartea (Stephanie H.) f. 320	136
141	Horeu-Sugea Bosque text à pencil 256. 301.	33
163	Errua 324. Pierre Bertrand	6
179	tuki tuki bat / M. Lavalde de Lesaca / <u>inédit</u> f. 377. f. 123!	

Le manuscrit de Webster



Behin batez asko munduan den bezala,
bazen andre bat hainitz aberatza. Egur batez
eritasun handi batek hartu zuen eta galdetu
zuen hura hiltzen zenian bere diru guziah
emateko berekin. Hil zen andre hura eta
eman zioten kachain barnian eta bere diru
guziakin ehortzen zuten. Egur batez heldu die
eteke hartat bi gizon galdetzen zutela: andre
harrek zer egin zu bere diruak? - erreputa.
ematen diote: berekin gan zu kachain barnian,
eta badu ya zembait dembora. Gizon hek
elkarrekin hitz hartu dute behar diela
aratsian gan andre hura ehortzia den
tokirat eta badokazi eta chilua idekitzen
dute, kacha atsematen dute eta atzeratzen
goiti, andre hura x hrentzen dute eta
atsematen bere diru guziah. Etzakiten zer
fenna, badokazi yaun erretorain landaat
eta han iknoten dute haren zaldia. Atsematen

Le manuscrit de Webster

Le manuscrit de Webster

140
Herren - Suge - The 7 bodied Serpents.
Like many others in the world there was a mother with
her three sons. The eldest said to her that he wished
to go from country to country until he should find
a situation as a servant, and that she should give him
a cake. He sets out. While he was going through a
forest he finds an old old woman, who asks him
for a morsel of his cake. He says to her: No; that he
would prefer to throw it into the muddy clay. And
the lad asks her "if she knows a servant's place. She
says to him: 'it's'. He goes on from forest to forest until
the night overtakes him. There comes to him a bear.
He says to him: "Out of the earth! who has given you
permission to come here.?" "Who should give it
me, I have taken it myself." And the bear demands
him. The second son asks his mother, to give him a
cake, and that he wishes to go as a servant like his
brother. She gives him one, and he goes away like
his brother. He meets with the old woman who says
to him: "Give me a little of your cake." "I prefer

A
Dont - R
Jans - H

141
Herren - Sugea in A. 381
44 256. 381. B. 2. 53.
141
Aste munduan bezala bezala ama bat,
bere hiru semeekin zaharreak eran zuden
eta gan nahi zubela munduz mundu
sehi plaza bat ateman arte eta emateko
opil bat. Parkizan da. Bazualash oihan
bata atematen du emazteki zahar
zahar bat, eta galdetzen dio opil piskaat
eraten dio: ezetz, nahi ago lukela botatu
basa bustino hortat ^{and ~~hiki~~}, eta guizon
gazte horrek galdetzen dio: Eyan mutil
plazait senti duben. Eraten dio Ezetz
eta badoka oiyaney oiyan gabak atematen
arte. Eta heldu zaiyo oho bat. Eraten
dio lurrek cochinchauria, nork eman behar
hau permissionea hunat ethortzeko, nork
eman behar nik dikan.? Neonek hartu.
Eta iresten du. - Bigarren semeak
galdetzen dio bere amari bere anayah
bezala nahi dubela gan mutil eta emateko

Heren-Sugea (basque1)

1800
Aste munduan bezala bazza ama bat,
bere heru semekin zaharreak eran zioen
eta gan nahi zubela munduz mundu
sehi plaza bat atreman arte eta emateko
opil bat. Partitzen da. Bazualack oihan

Heren-Sugea (anglais)

140
Heren - Sugei - The 7 bodied Serpents.
Like many others in the world there was a mother with
her three sons. The eldest said to her that he wished
to go from country to country until he should find
a situation as ^a servant, and that she should give him
a cake. He sets out. While he was going through a
meets

Heren-Sugea (basque 2)

Heren Sugea
cf p 141. B.L. 33. 256

Aste munduan begala baz^{an} ama, bere heru
dem^{kin} zaharriak erant^z zig^{en} & gant^z zubela
munduz mundu sekⁱ plaza bat ateman arte eta
emateco opibat. Partizen da. Bazo^larke o^gkan
batean abematen du emateki chakar charkar bat
Ea galdezen dio opil plaskat. eraten dio: ezet,

Heren-Sugea (français)

Heren-Sugea
F. 133. 141. 256. B. 5. 33. ff. 157
381

Comme beaucoup dans le monde il y avait un vieux
des trois fils l'aîné lui dit qu'il irait aller de son
père pour chercher un filon de denrées. De lui donna
une gâterie. Il part. En allant qu'il se trouva dans un
endroit trouva une vieille fille femme qui lui donna un
peu de gâterie. Il lui dit que vous qu'il prenait la gâterie
dans cette bonne agille. Et le garçon lui donna un

Le merle blanc

Le Merle Blanc

Comme beaucoup dans le monde il y avait un roi qui
avait trois fils. Ce roi était aveugle et il avait appris
un jour qu'il y avait un roi qui avait un merle blanc
lequel donnait la vue aux aveugles. Le fils aîné qui
il entendit cela dit à son père qu'il irait lui au plus
vite chercher ce merle. Le père lui dit je préfère rester
à la maison de peur de te voir cet enfant. Le fils lui

Deux versions basques

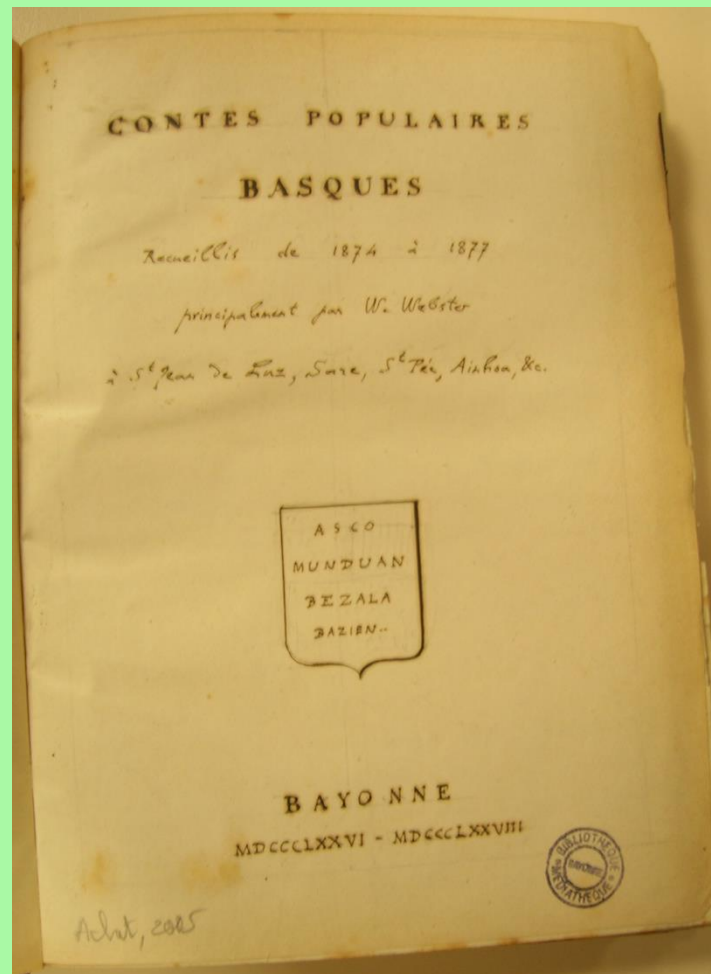
Pourquoi?

- Webster a appris le basque et puis il a réécrit les textes?
- Mme Bellevue a aidé Webster?
- Webster a pris en compte les corrections de Vinson et a réécrit les contes?

Le manuscrit de Vinson

- Acheté par la Bibliothèque municipale de Bayonne en 2005
- 284 pages
- Les textes seulement en Basque
- 87 contes (dont les 84 contes de Webster)
- 3 nouveau contes

Le manuscrit de Vinson



Le manuscrit de Vinson

3.

puetika bat egin gutxierean, erraizpea dio orai erditan garituk
errak ligamua egia; erraten dio gipozak ey eu arte orai iduri
du oguia bairan epluk egia epluk sekalan ordea egia
buzin orai acheriak erraten dio hola duk egia duk hori
Gero ura padatu gutxierean erraten dio acheriak errak urai
hiruganua egia eta gipozak erraten dio acheriko
acheriko gaxpak teharak dituk, bairan teharak
ipaince baituk ni bairu hobinorik ur hurbu pasatzen
ezpadiuk.

Stephano

IV. Basa-Sauna. W. p. 49

Berria bategi bapiera etehu baxtan eteluko mada
eta bordania; bapituen bordania horrek hiru seme. Buzin
bategi erraten diote bue amari emateko pilola bura, eta
seseke olala bura gan behan diela munduz munda eta
ama hura charrintzen da bue seme mailteak utzi behan
tueta eta hiruak partitzen die oihan baxtan erdian girekait
ikusten dute ilhuna hieldu zela eta anaya paxharuak
erraten du lekhenpiko arbola baxtan gainera gaina dela
Atrematen du arbola lupa bat eta goiti igantzen da
guitoko punta puntanino, eta ligamuaak erraten dio
ikusten duk yensik erraten dio ey epluk pichituk ikusten
ey epluk yens agari; thara behitri aste paxharu aigi

Les problèmes textologiques

- Pour chaque conte
- 2 / 3 versions en basque
- 1 version en français
- 0 / 1 version en anglais

Tartarua (Webster1)

Behin bates basen Errege seme bat punimendu bates besala mustro bat gelditua eta etchitaken yendes bilaka esconduarte eta egun bates atchimatendu neskatcha pouli bat arras gustatucen bainan neskatcha estu nahi is/z/ito baizuen Eta Tartato harek nahi z/s/ion eman errestumbat eta neskatcha es dai nahi harto bainanjuangazte bateken egortsan dio eta errestunac errian sartu orduko eeraten du ihor eta ni emen beti hoyuka eta Tartarua beti segitzenda eta neskatcha izizten baitzen heria pikatzendu bere erestunarekin eta botatzendu ou handi baterat eta han itotzen da Tartarua. [W193]

Tartarua (Webster2)

Behin batez, bazen Errege seme bat, punimendu batez bezala mustro bat gelditua; eta etzitaken yende bilaka escondu arte. Eta egun batez atsematen neskatchak eztu nahi arras izitu baitzuen. Eta Tartato harek nahi zion eman errestun bat, eta neskatchak etzuen nahi hartu; bainan yaun gazte batekin egortzen dio, eta errestunak, erhian sartu orduko, erraten zuen: « hi hor eta ni hemen. » bethi oyhuka eta Tartarua bethi segitzen da, eta neskatchak izitzen baitzen, erhia pikatzen du bere erhestunarekin eta botatzen du ur handi baterat, eta han itotzen da Tartarua [W3].

Tartarua (Vinson)

Behin batez, bazen Errege seme bat, punimendu batez bezala mustro bat gelditua; eta etzitaken yende bilaka ezcondu arte. Eta egun batez atsematen du neskatcha pulit bat, arras gustatu zen, baina neskatchak ezto nahi arras izitu baitzuen. Eta Tartato harek nahi zion eman errestun bat, eta neskatchak etzuen nahi hartu; baina yaun gazte batekin egortzen dio, eta errestunak, erhian sartu orduko, erraten zuen: « hi hor eta ni hemen », bethi oyhuka eta Tartarua bethi segitzen da, eta neskatchak izitzen baitzen, erhia pikatzen du bere errestunarekin eta botatzen du ur handi baterat, eta han itotzen da Tartarua.

Tartarua (Webster 1 vs. Vinson)

Behin batesz baszen Errege seme bat punimendu batesz
beszala mustro bat gelditua eta etchietzitaken yendes bilaka
esconduarte eta egun batesz atchiatsematendu neskatcha
poulit bat arras gustatuctzen bainan neskatchak estu nahi
izito baitzuen Eta Tartato harek nahi zion eman errestumbat
eta neskatchak es dai etzuen nahi hartou bainan ...

Tartarua (Webster 2 vs. Vinson)

Behin batez, bazen Errege seme bat, punimendu batez bezala mustro bat gelditua; eta etzitaken yende bilaka eszcondu arte. Eta egun batez atsematen *du neskatcha pulit bat, arras gustatu zen, bainan* neskatchak eztu nahi arras izitu baitzuen. Eta Tartato harek nahi zion eman errestun bat, eta neskatchak etzuen nahi hartu; bainan...

Webster => Vinson

« Badohazi bañian gizon hekiek pena zuten neschatcha hura hilzea arras poułitazen eta erraten zioten inozenta zela » [W570r].

« Badohazi bañan pullita zen eta erraten zioten inozenta zela » [V225].

Vinson => Webster

« Eta egun batez atsematen du *neskatcha pulit bat, arras gustatu zen, bainan* neskatchak eztu nahi arras izitu baitzuen » [V1].

« Eta egun batez atsematen du neskatchak eztu nahi arras izitu baitzuen » [W3].

[W487r, 506r, 528r, 529r, 541r, 563r, 567r]

D'autres exemples

[W67]:

[V18], [V17], [V19]

Webster, p.67

noyress; eta anaruan erran g...
erbia. Erran zion lemen dut. Erretorak erran
zion othoi behar ziola hari saldu, eta ezetz
hainitz ongi eskolatua // ^{erretorak dio} ~~erretorak dio~~: orai hartzate
zigor bat eta emok, oihanian sartzean, ^{ekin} ~~harokan~~

Vinson, 18

It huri pan neizpeit eta andriaki enan pira ~~guzia~~ eguzi
dut etia Enan pira beuen dut Enubriaki enan pira obhvi
Luhar pirta hari saldu eta ezetz hainitz ongi eskulabua
enaten dio

Vinson, p. 17

menakan die : wai hantak zigor hat eta xurde , sibman
santean, hantia santiku hat lunari alimale guziak leat
hantiku lek bairan hiru anayak buleku bukitan tuk elpatikela
... ..

La lettre de Vinson

1° don't confound herri country & hiri city
naiz I am & nahiz although

beriak (bereak) their & berriak new

2° don't put e for ai: sendu for saindu, &c

nor put h where it is unpronounced. So you

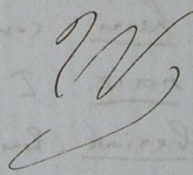
must write seurki not sehurki (correct segurki)

3° write always choilki (not seulki), heian or

heyan, eyan (not lyan) « whether »...

La lettre de Vinson

you put in french the first person who the
basketball the 3^d. Primo zuer ethoriko delu
« Il a dit qu'il viendrait » est « il a dit : je n'irai pas,
" well viendrait " »
I don't know when I'll see you. We
will make our justification of our role at our
first meeting.
A good new. My work on basque, translated
from hungarian and annotated, is under the press.
I completed yesterday the 1st part.

Yours' truly,


Webster

- « seulki » [W345r, 410r, 428r, 441r et 514r]
- « choilki » [W550r, 571r, 590r, 597r, 610r et 611r]

1. Les contes ayant 3 versions

**le manuscrit de Webster (1) > le manuscrit de
Vinson > le manuscrit de Webster (2)**

2. Les contes ayant 2 versions

**(?) > le manuscrit de Vinson > le manuscrit de
Webster**

Jean-François Cerquand (1816-1888)

Les contes de Cerquand:

Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau : 1874(5), 1875(6), 1876(7) et 1882(3)
(117 contes): (57, 78, 82 eta 195 pages)

« Meanwhile we shall eagerly look forward to the fourth and concluding portion » [Academy 1878]







Luis Lambert, 1875

- « Ces textes devront être reproduits exactement, c'est-à-dire sans rien changer à la langue du peuple et tous traduits en français... »
- « Tous ces contes ont été écrits sous la dictée même du peuple... »

François-Marie Luzel, 1881

« J'ai conservé scrupuleusement la langue telle que me la donnaient nos rustiques rhapsodes, sans l'épurer, ni la vieillir... »

Jean-Baptiste Frédéric Ortoli

« elles [des images et des expressions] ont été recueillies de la bouche même des paysans, et je me suis attaché, autant que possible, à reproduire non seulement l'idée, mais la forme et la tournure particulières que leur donnent les conteurs »

Mais...

Joseph Jacobs, 1890

- « In the majority of instances I have had largely to rewrite these Fairy Tales, especially, those in dialect »
- « In a few instances I have introduced or changed an incident. I have never done so, however, without mentioning this fact in the notes » [Jacobs 1890 : x, xi].

Felix Arnaud, 1877

« Je n'ai rien ajouté ni retranché, rien modifié quant aux *faits*, me restreignant soigneusement aux simples retouches de détail indiquées par le récit lui-même et nécessaires pour en rendre la lecture à peu près supportable. »

Azkue

- “Siendo yo muy jovencito llegó a mis oídos de labios de José Francisco Maruri, en el mismo Lekeitio, **más cortita**”.
- “No siendo **en casos por el estilo**, lo que cada cual me decía escribía yo según oía”.
- “Este cuentecito aprendí de un ulzamés llamado Pedro Arbilla, **y en lugar de tomar en su dialecto, no sé por qué razón tomé en bizcaino** todas sus palabras, excepción echa de *zola*, piso”.

La collecte

=> **Instituteurs de Soule et de Basse Navarre**

« ...j'ai recommandé à mes collaborateurs de transcrire les récits avec **la fidélité qu'ils mettraient à reproduire une réponse du catéchisme ou une définition de mathématiques et de conserver précisément les idées, les faits, les mots qui leurs paraîtraient le plus étranges.** Je leur ai défendu de rien ajouter, de changer rien sous prétexte d'élégance et de clarté [...] En ce qui concerne **la traduction, je demandais qu'elle fût plus littérale que grammaticale,** c'est-à-dire, plus fidèle qu'élégante »

[Cerquand 1874].

Les conséquences

- « Les traductions sont donc, à peu de chose près, et j'en réclame la responsabilité, telles que me les ont adressées les instituteurs des Basses-Pyrénées » [Cerquand 1874].
- « J'aurais voulu réviser toutes les traductions avec un basquisant habile, mais il m'a semblé qu'avant tout il fallait constater avec les premiers résultats obtenus, la possibilité d'en obtenir davantage » [Cerquand 1874]

Mais...

- « Je n'affirmerais pas que ces conditions pour le texte et pour la traduction aient été observées avec une fidélité absolue » [Cerquand 1876]
- « Je sens cependant qu'ils [les instituteurs] n'ont pas écrit sous la dictée, qu'ils ont reproduit à distance » [Cerquand 1874]

Julien Vinson

« M. Cerquand a eu l'excellente idée de donner le texte de ces contes, j'ai pu encore traduire directement sur le basque et je l'ai fait avec autant de raison que les traductions fournies à M. Cerquand par ses collecteurs sont très souvent **de déplorables paraphrases.** »
[Vinson 1883].

Un exemple

« Jesus Kristek egun batez Joundane Phetiriri erran ceron : « Zamari nat emanen derat *pater* bat erraiten baduc phenxamentia barreiatu gabe. » Pierra hasten da : « *Pater noster, qui es in cælis et in terra* : bena, Jauna, celarequi alla gabe ? Jesusec : « Orai batetic ere. » [Cerquand 1874].

La traduction du *Bulletin*

«Jésus-Christ dit un jour à saint Pierre: — Je te donnerai un cheval si tu récites une seule fois le Pater sans laisser distraire ta pensée. — Saint Pierre commença à réciter; puis s'interrompant : — Mais Seigneur, dit-il, le cheval ira-t-il sellé ou non ? — Maintenant, répondit Jésus, tu ne l'auras ni sellé, ni sans selle.» [Cerquand 1874].

La traduction de Vinson, 1883

« Jésus-Christ dit un jour à saint Pierre : « Je te donnerai un cheval si tu dis sans distraction le *Pater* ». Saint Pierre commence : « *Pater noster qui est in cœlis...* mais, Seigneur, avec ou sans la selle ? » Et Jésus : « Maintenant, tu ne l'auras d'aucune façon. »

Encore un exemple: 1883

« Bi muthil gazté chortian eroriac phartitu ciren soldado elgarrequi eta gorphuts bererat.»

= Deux jeunes hommes, désignés par tirage au sort, partirent faire leur service militaire ensemble et dans le même régiment.

La traduction en français

« S'il y a jamais eu deux amis inséparables, c'étaient Goyenette et Etchegoyen, nés le même jour dans deux maisons voisins d'aspects également misérable. Leur amitié datait du moment où ils eurent la liberté de se rouler dans la poussière, sur la porte du logis paternel. Dès lors on les vit user leur culottes sur les mêmes bancs à l'école et au catéchisme, mener leurs chèvres le long des mêmes haies et grandir jusqu'au moment où ils furent appelés par la conscription. Ils eurent la même chance de tirer un mauvais numéro et allèrent ensemble rejoindre le régiment [...] ».

Encore un exemple

« Nous avons cru devoir **développer, contre notre habitude**, la première phrase du texte, qui est ainsi conçue :

« On remarquait depuis quelque temps que l'huile de la lampe de l'église d'Itxassou disparaissait chaque nuit. Les membres du conseil, etc. ».

« Erremarquatcen çuten cembat dembora hartan Itxassuco herriaren eliçaco lampaco olioa galtcen cela gau guciez. Conseilluco membroac bildu ciren... ».

Le texte français

«La béate d'Itxassou, en faisant sa ronde un matin dans l'église, vit avec surprise que la lampe du sanctuaire s'était éteinte pendant la nuit. La mèche était entièrement consumée et il n'y avait plus une seule goutte d'huile dans la lampe.

«Se peut-il, pensa la béate, que j'aie oublié hier soir, pour la première fois de ma vie, de garnir la lampe ? C'est un gros péché sur ma conscience, dont je me confesserai pas plus tard que samedi prochain. »

La béate prit une mèche neuve, garnit la lampe et l'alluma. Le lendemain matin elle trouva encore la lampe éteinte, la mèche charbonnée et pas une goutte d'huile dans la lampe. Elle fut si saisie qu'elle s'assise sur la marche du sanctuaire pour se remettre.

« Voilà une terrible chose, se dit la béate, deux fois de suite ! Et cependant j'ai garni assurément la lampe hier matin. La mèche était neuve ; et si elle est charbonnée, c'est une preuve qu'elle a brûlé avec l'huile, et il y avait de l'huile plus qu'il n'en fallait. Il faut que la mèche ait brûlé par les deux bouts où bien que je radote ».

La béate remit une mèche neuve dans la lampe, avec les précautions nécessaires pour l'empêcher de brûler par les deux bouts ; elle versa de l'huile jusqu'aux bords de la lampe, et resta une grosse demi-heure à vois si tout allait bien.

Tout allait bien le matin, et tout allait bien le soir quand la béate fit sa dernière ronde pour fermer la porte.

Le lendemain le soleil n'était pas encore levé quand se leva la béate pour faire sa première ronde dans l'église d'Itxassou. Elle alla tout droit à la lampe. La lampe était encore éteinte, sans qu'il y restât une goutte d'huile et la mèche était charbonnée dans toute sa longueur.

Alors elle n'y tint plus et courut raconter au curé ce que se passait.

Le curé pensa, comme la béate, que c'était une grave affaire et que si jamais il y ait eu une occasion de réunir le conseil de la paroisse d'Itxassou, c'était bien pour cette affaire-là.

Le Conseil fut réuni dans la sacristie après la messe, et la béate fit à Messieurs du conseil le récit de ce qui s'était passé et comme quoi il n'y avait pas de sa faute. Il y a de la sorcellerie dans cela », conclut la béate. » [Cerquand 1876].

???

- « Il aurait été très-facile d'en [des contes] faire des récits réellement littéraires. Cependant, **sauf quelques mots ajoutés pour mieux lier les incidents**, nous avons conservé l'intégralité du texte » [Cerquand 1876].
- « Je ne donne pas de texte basque de cette pièce que mon correspondant avait un peu trop modernisée. J'ai essayé de ramener la traduction à la simplicité des autres, **sans rien ajouter, mais en retranchant tout ce qui est inutile, et en disposant plus logiquement les incidents** » [Cerquand 1876]

Les instituteurs

- Malet
- Constantin
- Prat
- Jauregui
- Dugué

Malet (5)

« Ordin, emazte chahar biltçalic erran ceyon :
« Nin nun amabergina ; neskeguna ene eguna dun;
eta hic aldiz praubari egun eguiteco amouina
handiegui edireyten hilacotz, hebentic harat eztun,
hire herrin, secula haboro oguiric altchatuco. ». Hori
erran eta Amabergina hantic galdu cen. [Cerquand
1874]

La traduction en français

« Alors la vieille mendicante dit : « Moi, je suis la sainte Vierge ; le samedi est mon jour, et parce que tu as trouvé que ton aumône était trop grande pour une pauvre, désormais il ne se récoltera plus de froment dans ton village. » Cela dit, la sainte Vierge disparut.

Malet (102)

«Hala eguiten du, eta andere urhe bilhoc
azkenian errayten deyo aski eguin dila. Jouyten
dira arren erregue gana, couignec biac irous
eguin beitçutin » [Cerquand 1882 : 275]

= Il fait ainsi, et la dame aux cheveux d'or enfin
lui dit qu'il en a fait assez. Ils vont chez le roi, qui
les a faits heureux, tous les deux.

La traduction en français

Cette fois, lorsque le page, tenant en main la fiole pleine, se présenta devant la belle aux cheveux d'or, elle le regarda enfin et sourit. Puis elle lui dit :

« C'EST TOUT MAINTENANT, et je suis prête à vous suivre ».

Le page et la princesse allèrent donc trouver le roi.

Mais qui s'y serait attendu ?

Quand le roi vit entrer son jeune page et la princesse, aussi beaux l'un que l'autre, voilà que le roi sourit aussi. Puis il mit la main de la belle aux cheveux d'or dans la main du page.

Et puis il s'en alla. »

Constantin (23)

Bi anaiac holaz guelditu ciren bakharric etchian.
Egun batez behar çutela cherri bat erossi,
yuan ciren merkhaturat. Cherria erossi eta
chuhurrac içanez bertce lanic eguiteco oraino
merkhatian, eman cian anaiari cherria
khordatic eraman eraz ceçan etcherat.

La traduction en français

« Ainsi, il ne resta que les deux frères à la maison. Ils allèrent un jour au marché pour acheter un cochon. L'achat terminé, le sage, ayant encore affaire sur le marché, confie le cochon à son frère pour le conduire à la maison avec une corde.

Constantin (95)

« Bi muthil gazté chortian eroriac phartitu ciren soldado elgarrequi eta gorphuts bererat .»

= Deux jeunes hommes, désignés par tirage au sort, partirent faire leur service militaire ensemble et dans le même régiment.

La traduction en français

« S'il y a jamais eu deux amis inséparables, c'étaient Goyenette et Etchegoyen, nés le même jour dans deux maisons voisins d'aspects également misérable. Leur amitié datait du moment où ils eurent la liberté de se rouler dans la poussière, sur la porte du logis paternel. Dès lors on les vit user leur culottes sur les mêmes bancs à l'école et au catéchisme, mener leurs chèvres le long des mêmes haies et grandir jusqu'au moment où ils furent appelés par la conscription. Ils eurent la même chance de tirer un mauvais numéro et allèrent ensemble rejoindre le régiment [...] ».

Le Dragon d'Alçay

« Il mourut de frayeur ; mais il délivra les Basques du maudit serpent. » [Cerquand 1874]

Le Dragon d'Alçay

« Il mourut de frayeur ; mais il délivra les Basques du maudit serpent. » [Cerquand 1874]

«Mousde Çaro hantic dembora illabur gabe hil loxeriatric, bena Escualdunac libratu Sugue madaricaturic» [Cerquand 1882]

Le Dragon d'Alçay

- «Mousde Çaro hantic dembora illabur gabe hil loxeriatric, bena Escualdunac libratu Sugue madaricaturic» [Cerquand 1882]
- « Le chevalier de Çaro, à la vue du dragon gigantesque, fut pris d'un tel saisissement qu'il se mit au lit en rentrant chez lui et mourut. Mais il avait délivré les Basques du maudit dragon » [Cerquand 1882].

=> C'est Cerquand qui a changé le
texte.

Milesker zuen arretagatik!

Merci beaucoup pour votre
attention!

Спасибо за внимание!